

# EL TANGO ENTRE DOS AMÉRICAS

## THE TANGO BETWEEN TWO AMERICAS



**Elizabeth Edith Moralejo**

[eli\\_moralejo@hotmail.com](mailto:eli_moralejo@hotmail.com)

Facultad de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Reseña a Andrea Matallana (2016). *El tango entre dos Américas. Representaciones en Estados Unidos durante las primeras décadas del siglo XX*. Buenos Aires, Argentina: Eudeba, 162 páginas

### RESUMEN

En *El tango entre dos Américas*, Andrea Matallana nos propone *embarcarnos* en el viaje exportación que atravesó el tango en Norteamérica en las primeras décadas del siglo veinte. Para ello, se vale de un profundo análisis de una multiplicidad de datos bibliográficos que incluyen notas, letras y diversas publicaciones a las que se suman películas y entrevistas de la época que nos permitirán ilustrar cuáles fueron las representaciones que la danza porteña adquirió en Estados Unidos al ser una de las danzas predilectas de la *High Society* en los *tangoteas* de las grandes ciudades como Broadway, Los Ángeles o Nueva York.

### PALABRAS CLAVE

Tango; Norteamérica; representaciones; circuitos de consumo

### ABSTRACT

In *El tango entre dos Américas*, Andrea Matallana proposes us to embark on the journey that passed in the first place in the twentieth century. To do this, you have an in-depth analysis of a multiplicity of bibliographic data that will include the notes, the letters and the various publications to which the films and the interviews of the time that have illustrated us as the representations of the porteña dance acquired are added. in the United States Being one of the favorite dances of the High Society in the big cities of Broadway, Los Angeles or New York.

### KEYWORDS

Tango; North America; representations; consumercircuits

«Siglo veinte, Cambalache, problemático y febril...» escribió allá por 1934 un conocido Discípulo en sus mocedades. Sin embargo, lejos de las peripecias de la década infame y los males de la sociedad que denunciaba en su muy conocido tango, este verso también nos puede servir para ilustrarnos qué pasaba con nuestra música porteña a principios de ese complejo siglo veinte.

Justamente, en *El tango entre dos Américas* (2016), Andrea Matallana nos propone descubrir «uno de los procesos menos explorados en la historiografía tanguera» (p. 139). Para empezar, ya desde el título se presenta una síntesis de lo que propondrá la autora: un análisis de las representaciones que se dieron sobre el tango en las primeras décadas del siglo veinte en Estados Unidos. Esto nos pone como lectores, en primer instancia, y como músicos (o conocedores de música o cercanos a ella, al fin y al cabo) en segunda instancia, en un lugar de incomodidad, ya que pensar en la exportación del tango a Estados Unidos y su posterior éxito en ese país casi al mismo tiempo que en Europa es un hecho que, sin dudas, no se suele tener en cuenta. Cuando la historiografía tradicional habla de tango en el mundo mira hacia Europa, no a Norteamérica, a menos que sea en tono de prejuicio o burla (Matallana, 2016). Sin embargo, esta primera incomodidad o *aspereza historiográfica* nos invita a deconstruir esta representación utilizando este paralelismo de las dos Américas, de las dos orillas, que va a trazar durante todo el libro. Y tomando este paralelismo como dicotomía y como organizador es que se nos va a presentar un modo de ver al tango en su *viaje de exportación* (Garramuño, 2007) de una manera muy interesante desde los datos que nos muestra, pero, a la vez, ameno desde las anécdotas que nos brinda y utilizando un lenguaje casi al filo de lo coloquial. Brindando un claro soporte bibliográfico que nos ayudará a comprender cómo se dio la construcción del tango en términos de consumo cultural en Estados Unidos y cuáles fueron los estereotipos (repetidos hasta el hartazgo en el cine) que también se fueron construyendo en torno al tango, a su baile, a su música y a sus modos de difusión.

A través de los cinco capítulos que componen el libro, se muestra el poco conocido, pero exitoso, viaje en el que se embarcó el tango a principios de siglo. Para lo que nos propone un recorrido de los centros norteamericanos de entretenimiento donde la danza del tango fue la más agraciada, la más renombrada de esta población (Saborido, 1905) desde nacido el pasado siglo hasta la década de 1940. Matallana nos dirá que son dos los elementos que permitieron tal suceso cultural en las grandes ciudades, como en Los Ángeles o en Nueva York; el primero, el intento continuo de la *high Society* estadounidense por adoptar las modas europeas, ya que se entendía a Europa como *meca* de la cultura y de la educación, por lo que era tomado como modelo por Estados Unidos y otros países (como el nuestro), y el segundo fue la conexión física, sensible y sensual que proporcionaba su baile. Estos dos elementos serán los dos grandes

pilares en los que la autora sentará su profusa investigación. A su vez, hay una construcción muy completa acerca de otros elementos del tango como la sensualidad de su baile (y las prohibiciones y la persecución que eso conlleva). La nueva forma de escucha que proponían los nuevos aparatos de reproducción sonora y, posteriormente, el cine y la televisión, como así también la industria cultural con el *starsystem* tuvo una gran importancia en este proceso.

Al retomar este paralelismo de las dos Américas se nos presenta, a lo largo de dicha obra, una notable cantidad de datos bibliográficos y de referencias que no sólo se restringen a textos de la literatura tanguera *tradicional*, con letras, biografías, etcétera, sino que avanza más allá y desarrolla una extensa investigación donde podemos encontrar citas de revistas y noticias estadounidenses en contracara a notas de este lado del Río de la Plata; escenas de películas de la época, poesías, canciones, gráficos, mapas y anécdotas que hablan mucho del trabajo fino y profundo que tiene este libro en su realización. Además de darnos un amplio panorama desde el punto de vista social, económico, histórico y musical que significó este viaje de exportación del tango, no solo al quedarse con los sucesos en la Gran Manzana sino al hacer un análisis de lo que ha causado el tango también en Europa a raíz de esta popularidad alcanzada en Estados Unidos, este hecho resulta aún más interesante si consideramos la negación casi histórica que existió hacia dicho país como espacio de consumo cultural (entendido en ese momento más bien como competencia, ya que la mirada de los argentinos parecía estar cegada por la ciudad de las Luces).

Sin dudas es un aporte por más significativo a la historia social y de las industrias culturales del pasado siglo que logra sacarle el jugo a su extensa bibliografía. Una obra pensada con integridad desde un todo donde nada queda librado al azar, desde las citas de textos literarios que abren cada capítulo hasta los títulos de cada uno de ellos están en perfecta sincronía para que nunca se pierda ese primigenio hilo conductor que nos propone desde la contraposición (de dos Américas, de dos culturas, de dos países, de dos formas de tango), una nueva manera de entender el tango desde una perspectiva más amplia; lo que es, un aporte más en la construcción de una historia social de la música.

## REFERENCIAS

- Garramuño, F. (2007). El viaje de exportación y la vanguardia como mercancía. En *Modernidades primitivas. Tango, samba y nación* (pp. 149- 180). Buenos Aires, Argentina: Fondo de Cultura Económica.
- Saborido, E. (1905). La Morocha. En *La Morocha* [CD]. Estados Unidos: Víctor.